

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Die Handschriften der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe**

Orientalische Handschriften

**Brambach, Wilhelm**

**Wiesbaden, 1970**

1. Bibeln

[urn:nbn:de:bsz:31-2481](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-2481)

# I. Hebraeische Handschriften.

## 1. Bibeln.

Reuchlin 1. perg. 688 f. 510 × 370. s. XII—XIII.

1 +

**Bibel**, Geschenk des Kaisers Friedrich III. an Johannes Reuchlin.

W. Schickard, Bechinath Happeruschim, Tubingae 1624 in praefatione: ubi de Scribarum industriâ et ornatu Masóreth egi, non satis intellexeram verba Eliae Levitae, donec superiori anno vidissem ingens illud et pretiosum exemplar Bibliorum, quod Capnio quondam à Divo Maximiliano I. (*vielmehr Friderico III.*) Rom. Imp. dono acceptum, moriens patriae suae S. P. Q. Phorcensi legaverat, nunc verò Illustrissimus Marchio Badensis, etc. possidet, atque ante aliquot secula, pro R. Abrahamo Ben Meir, Aben Ezra exaratum esse, Buxtorfius consultus, ex hâc clausulâ **וְלִרְאָה'ב' מֵאִיר** probabiliter sanè collegit. (*Wiederholt von Jo. Henr. Majus, Vita Reuchlini p. 529.*)

*Von dem jüngeren Buxtorf berichtet* Hottinger, Thesaurus philologicus, lib. I. cap. II sect. IV (1649; ed. secund. 1659 p. 109): addimus, quae non ita pridem, vir incomparabilis, D. Johannes Buxtorfius familiari epistola nobiscum communicavit. Habet et Marchio Badensis antiquissimum exemplar, ex Reuchlini Bibliotheca, quod Macchabaeorum temporibus scriptum asseverant. *Hiernach* Joh. Jonston, De festis Hebraeorum Et Graecorum, Uratislaviae 1660 p. 42 n. 10: Badense... putaturque tempore Maccabaeorum exaratum.

J. H. Majus, Vita Reuchlini, 1687, p. 530: annus quo exaratus est, expressus haud legitur. Neque id certum est, pro Aben Ezra illum exaratum fuisse, quemadmodum ex clausula Buxtorfium probabiliter collegisse censet Schickartus.... (*Folgt die Schlusschrift mit der betreffenden Stelle* "ב...א"וְלִרְאָה'ב' מֵאִיר)... Unica litera & omnem hic facit difficultatem, ac quodnam nomen signet, meritò disquiritur. Buxtorfius Abrahami vocabulum exsculpsit, forte quia inter Judaeos hoc nomen est omnium receptissimum; sed annon Adamia ut Uriae aliudve nomen intelligi commode possit, judicet prudens lector.



J. Chr. Wolf, Bibliothecae Hebraeae pars II, Hamburgi 1721 p. 295: Et sane incertum est, num τὸ α per Abrahami nomen exprimendum veniat; et, si hoc praestructum fuerit, nomen illud Abrahami ben Meir pluribus commune fuit, quod vel ex Biblioth. Rabb. patet, ut facile alius quisquam Aben Esrae, quoad praenomen δμῶνον intelligendus veniat. Fuit, qui Aben Esram intelligendum esse evincere conaretur ex ipso librarii nomine, qui in calce vocatur Iehuda ben Salomo. Hunc enim de filio Salomonis Isaacidae, qui alias Jarchi vel rectius Raschi vocatur, interpretandum esse statuit B. Mauritius, auctor tractatus de sortitione veterum Hebraeorum, in epistola ad Ioh. Iacobum Buxtorfium missa, cujus excerpta exhibet Io. Buxtorfius in Catalectis Philologico-Theologicis p. 153. Sed haec quidem conjectura aequae incerta est, ac illa, cui adstruendae inservire poterat. . . . . Ex hoc Codice B. Majus loca varia B. Opitio ad suam Bibl. Hebr. editionem inservitura notaverat, et Opitio petenti miserat, et vel sic, cum nova per B. Burcklinum editio pararetur, et hunc et superiorem illum Biblioth. Phorcensis Codicem (= *Reuchlin 3*) per Rev. I. C. Zandtium certis locis, de quibus dubius erat animus, inspiciendum curavit, ceu ipse in praefat. ad Bibl. Hebr. Francof. ad Moen. 1716. 4. edita, testatur.

Kennicott, De statu collationis Hebraicorum Codicum MStorum 1765 (*Blatt 5*): . . . D'Harold . . . Epistolam humanissimam ab illustri Domino Schmidtz (MARGRAVIO DE BADEN DURLAC a Consiliis) datam, ad me perbenigne transmisit; quae epistola ad duos spectat codices MStos, egregii nominis, in Celsissimi MARGRAVII bibliotheca servatos. — 1767 (*Blatt 3*): Duos codices MStos, olim Reuchlini, nunc in bibliothecâ CAROLSRUHENSI, unâ cum tertio codice librum Psalmorum continente (= *Reuchlin 10*), asservatos excussit, et variantes horum trium lectiones hoc anno ad me misit Amicus meus eruditus Dominus Bruns. Duo hi codices sunt isti ipsi, juxta quos, ob eorum summam (sic enim autumârunt quidam) antiquitatem et merita insignia, circiter decem abhinc annos, excudere propositum fuit novam Bibliorum Heb. editionem. Variantes ipsorum lectiones reverâ pretiosae sunt; et praecipuè notandum est, in eorum uno, proximè post prophetiam Malachi, inveniri librum Danielis, eo ordine ab ipso Amanuensi locatum. (= The ten annual accounts of the collation of Hebrew MSS of the old testament; Begun in 1760, and completed in 1769: By Benj. Kennicott, D.D. F.R.S. Oxford 1770 p. 116, cf. p. 97.) — Kennicott, Dissertatio generalis in vetus testamentum Hebraicum, Oxonii 1780 p. 84 Cod. 155: Deficit codex a Prov. 13,4 ad 29,10; et ab Esth. 9,8 ad Ecclesiasten: omissis Cantico et Ruth. Non separantur a praecedentibus Psalmi 71 et 115. At, quod majoris est momenti, DANIEL connectitur cum Prophetis; incipit enim, in medio schedarum quaternione, post Malachiam. Plurimae sunt rasurae; et abundant correctiones, praecipue delendo literas ך et ך.



Adsunt quoque, in fine linearum, abbreviationes haud paucae . . . . Forte scriptus fuit prope finem sec. 13. = ed. Bruns, Brunovici 1783, p. 402 *mit der Schlusschrift des Codex.* = De-Rossi, *Variae lectiones veteris testamenti*, Parmae 1784 p. LXVII n. 155.

F. Molter, *Beiträge zur Geschichte und Litteratur*, Frankfurt a. M. 1798 p. XXII: *universa Biblia Hebraica exceptis duntaxat Libris Cantici Cantorum et Ruth. In Pentateucho post singulos versus hebraicos Paraphrasis Onkelosi Chaldaica.* . .

F. Delitzsch *in der Vorrede zum Liber chronicorum* c. S. Baer, Lipsiae 1888 p. VI: *Hic codex integra Biblia Hebraica continet, punctis et accentibus instructa et cum Masora et magna et parva. Scriptura et ordinatio notabiliter cum Erfurtensi I conveniunt. In fine librarius, ut videtur, se ipsum nominavit, sed non adjecto tempore:*

חזק  
ונתחזק הסופר לא יוזק לא היום ולא  
לעולם עד שיעלה חמור בסולם אני  
יהודה ב"ר שלמה סיימת (sic) זאת המקרא  
שבה לדר בנהורא ולר' אורי ב'יאר  
כתבתיה ויהי רצון שיורשה לבניו ולבני  
בניו עד סוף כל הדורות אמ"ן א' א'  
סלה

In hac epigrapha vocabulum אורי lineae quartae nescio quis partim rasisit, id quod Buxtorfium induxit, ut אברהם legeret et de Abenezra (אברהם) cogitaret. At אורי prima manu scriptum esse extra dubitationem est. Ceterum hic codex speciem seculi decimi tertii prae se fert.

*Die kalligraphische Ausstattung der Handschrift ist mehrfach beschrieben, schon von W. Schickard: in librorum vestibulis observavi notas Masorethicas minutissimis literulis, non lineatim sed instar picturae, tam affabre conscriptas, ut eminus inspectas leonum, ursarum, boum, ovium, etc., imagines crediderim, nec artificii fraudem prius senserim, quam oculis membranae cominus admotis, intuitus essem proximè. (Bechinath Happeruschim praefat. Wiederholt von Majus, Vita Reuchlini p. 529.)* Wolf, *Biblioth. Hebr.* II p. 295: *Ceterum codex est elegantissima manu scriptus, literae punctis et accentibus instructae, una cum versione Chaldaica Onkelosi singulis versibus Hebraic. subjecta, et Masora in limine voluminum sub variorum animalium figuris artificiose depicta.*

*Ueber die Schenkung der Handschrift an Reuchlin ist Melanchthon der einzige glaubwürdige Zeuge, De Capnione Phorcensi: Legatus missus est ad Fridericum Imperatorem (1492), ubi inter Medicos Imperatoris erat Judaeus Jehiel Loans, quem cum in illis aulicis congressibus semel atque iterum Capnio aliquid de lingua Ebraea sciscitatus esset, et Jehiel videret*



eum avidum esse eius linguae, admisit eum in familiaritatem et legationis tempore fideliter eum in Grammatica erudiit. Hic cum deliberatio esset in aula de munere dando oratori, ut mos est, Capnio per hunc suum Magistrum perficit, ut donaretur Codice Ebreo pulcherrime et integerrime scripto, continente Moisen et alios libros propheticos. Delectatus est senex et sapiens Imperator studio hominis germani, et ad caetera dona hunc pulcherrimum codicem, qui non potuisset emi trecentis aureis, adiunxit. (*Corpus reformatorum XI col. 1003*). *Entstellt bei Spizelius, Dissertatio De illustrium bibliothecarum nov- antiquarum extructione, sacrorum item arcanorum seu manuscriptorum theologorum pretio ac usu; . . . p. 166* = De bibliothecis nova accessio collectioni Maderianae adiuncta a I. A. S. D. Helmstadii 1703.

Frühere Signatur: Durlach 521.

Gelber Lederband des 18. Jahrhunderts mit dem Markgräfflich Badischen Wappen in Goldpressung.

+ 2

Reuchlin 3. perg. 385 f. 335 × 275. s. XII.

**Bibel**, vom Jahre 1105: Prophetencodex.

Joh. Reuchlin, De accentibus, et orthographia, linguae hebraicae f. VIII: liber meus quem Roma mecum attuli, supra quam peruetustum.

J. H. Majus, Vita Reuchlini p. 535—537: Annus quo exaratus est, in fine exprimitur דאחזקו id est, 4866. ליצירה sive à condito mundo, qui incidit in An. Christi M. C. V. . . . scriptus est (*sic*) על ידי זרחבר ספרא manu Serachi Filii Jehudae Sotheris, Scribae. *Hiernach* Wolf, Bibliothecae Hebr. pars II p. 294. Kennicot, De statu collationis s. S. 2, *Reuchlin 1*. Dissertatio generalis § 50 (ed. Ox. p. 21—22; ed. Bruns p. 93): est enim fortasse antiquissimus omnium Heb. MStorum, qui annum scriptionis prae se ferunt verum et indubitatum; annusque tantae est aetatis, ut meritò memoretur mox post an. 1000. Venerandus hic MStus, olim peculium Cl. Reuchlini, nunc *καμηλίσον* bibliothecae Carlsruhensis, scriptus fuit anno mundi 4866 i. e. post Christum 1106. Continet tantum Prophetas priores et posteriores; ejus tamen variae lectiones tot sunt, ut argumentum praebeat invictum — exemplaria Bibliorum Hebraicorum, seculis 10, 11 et 12, magnopere discrepasse a textu nostro impresso. Variae hujus MSti lectiones (vel in integris vocibus vel vocum partibus) superant, in collatione Brunsianâ, numerum 6000: etsi contineat tantum commata 9120, ex 23185 (*Bruns 23184*), qui est numerus commatum in Veteri Testamento Hebraico. § 164 Cod. 154 (ed. Ox. p. 84; ed. Bruns p. 400): Prophetae, cum Targum. Celeberrimus hic est Reuchlini codex; de quo vid. supra, § 50. Deficit a Ios. 10, 12 ad com. 32; et a I Sam. 12, 21 ad 17,1 . . . . (*sequitur descriptio Brunsiana*): annum, qui in fine legitur, a manu codicem exarante profectum esse, eadem omnino scriptura dubitare non sinit. Hanc autem valde antiquam esse, totus ipsius



habitus, forma, simplicitas demonstrant. Summa codicis ora fere tota nuda est: in infimâ passim Masoreticae annotationes occurrunt, sed pauciores quam in Ebneriano 2; licet cum nostro, pariter ac San-Germanensi 2, in caractere magnam habeat conuenientiam. In marginibus, notae Masoretarum haud desunt. Chaldaicus textus ab impresso saepe discrepat: singulis versibus Hebraicis subjicitur; ita ut ne versiculus quidem Jeremiae Chaldaicus paraphrasi Chaldaicâ careat. [. . . *Bruns*: *Biblicorum codicum*, qui Kennicotto et De Rossio innotuerunt, nullus annum praefert, qui a. 1106 aetate antecedit. Extat in biblioth. Vat. (vid. *Assem. catal. Ms. Hebr. inter Palat. Vat. No. 31*) codex Siphra aetate maior; exaratus a. C. 1073. . . . Secundum *catalog. Assemanian. No. 76.* hoc codice antiquior est, nempe a. 4777 exaratus. Sed errasse virum doctissimum in exscribenda epigraphe multa sunt, quae mihi persuadent . . .]. = *De-Rossi p. LXVII n. 154. Molter, Beiträge p. XXII.*

Prophetæ chaldaice. Paulus de Lagarde e fide codicis reuchliniani edidit. Lipsiae 1872. p. IV: Codex igitur durlacensis LV (= *Reuchlin 3*) oblongus, pedem rhenanum et digitum unum et dimidium altus, paulo quam decem digitos latior, a Iohanne Reuchlino phorcensi XI aureis rhenanis Romae emptus iiii Nonas Sextiles 1498 et (ut videre est) Reuchlino iubente de novo compactus, foliis nunc constat 385, quorum 278 et 290 non eadem sunt qua reliqua magnitudine. deest folium unum post undecimum, desunt folia sex post sextum et sexagesimum. efficitur codicem quum ex librarii manibus exiret constitisse quinionibus undequadragesinta et foliis istis dimidiatis 278 et 290. quinionum finis decimo quoque folio exeunte notatur. in qua notatione dimidiatorum istorum rationem librarius non habuerat. folia 74—83 cultro laesa sunt. quae inter לעזקה editionis meae 14, 7 et דישראל 15, 12 et quae inter קדם 80, 32 et בישא 88, 5 media sunt, e reuchliniano peti non potuerunt. *PIBruns*, qui in gratiam *BKennicotti* contulit hebraica (. . .), is igitur, nimirum ut benevolentiam bibliothecae durlacensis digno praemio remuneraret, numeros capitum et decimi cuiusque commatis manu pingui et inuenusta membranâ inscripsit.

Subscriptum 382<sup>d</sup>:

נשתלם זה ספר נביאים תרגומא וקרא  
 על ידו זרח בר יהודה זוטא ספרא  
 בשנת ד'תתקס"ו ליצירה:  
 ובתתלח לחורבן בית הבחירה:  
 שייבנה בימינו במהרה:  
 ויזכינו ללמוד בהם וללמד בלי פגע וצרה:  
 ויתקיים בו הכתוב <sup>Jos. 1, 8</sup> לא ימוש ספר התורה  
 הזו מפוך והגית בו יומם ולילה למען  
 תשמור לעשות ככל הכתוב בו כי  
 אז תצליח את דרכך  
 ואז תשכיל:



annus post creatum mundum 4866 et 1038 post templum herodianum dirutum aerae christianae est 1105: vide Ideleri handbuch der mathematischen und technischen chronologie I 542 seqq. זרה בר יהודה fortasse nepos poetae celebris בן זרה בנימין, de quo LZunz, literaturgeschichte der synagogalen poesie 120.

A. Merx, Chrestomathia Targumica (= Porta linguarum orientalium inchoavit J. H. Petermann continuavit Herm. L. Strack VIII) Berlin 1888 p. X; p. 104: Habacuci caput III e codice Reuchliniano anni 1105; p. 110: De origine vocalismi in hoc codice obvii.

F. Delitzsch, Liber Jeremiae c. S. Baer, Lipsiae 1890, praefat. p. VI: Codex constat 385 foliis membranaceis in forma quarta majori et continet omnes Nebiim cum paraphrasi Chaldaica Jonathani idque ita ut singulos versus hebraicos illico sequatur Chaldaica paraphrasis. Unaquaeque pagina bipartita est in binas columnas. Singulae columnae 30—32 lineis constant. Literae altitudinem habent quatuor mm. Forma earum eadem est quae in codicibus priscis germanicis atque gallicis. Textus punctatus est atque etiam targumicus accentibus instructus. Intervalla columnarum atque margo notis Masorae parvae referta sunt. Etiam infra columnas hic illic notae ex Masora magna adscriptae sunt vel etiam variae lectiones textus Targumici, quorum plurimae desumptae sunt e Targume Hierosolymitano deperdito (הרגום ירושלמי, cf. Zunz, Gottesdienstliche Vorträge p. 77). Textum Scripturae Sacrae inde a folio 383 sequuntur quinque poemata aramaica variorum auctorum, composita eo consilio ut lectioni pericoparum propheticarum tamquam proemia praecedant (רשיורת קורם הפטרה); accedunt alia quaedam quae ad has Haphtaras pertinent atque encomium paraphraetae Jonathan, haec omnia manu ejusdem scriptoris (*Lagarde l. c. p. 490—3*). Sub fine ipsius textus Prophetarum reperitur in folio 382 iisdem literis eodemque atramento sine ulla rasura haecce epigrapha: (*v. supra*). Inde apparet quendam Serach bar Jehuda, qui modeste se זוטרי<sup>1)</sup> „parvum“ nuncupat, codicem absolvisse anno 4866 creationis mundi (= 1106), qui annus est 1038us post excidium templi secundi, quod teste chronologia Judaica factum est anno 3828 creationis mundi, i. e. 68 post Chr. Itaque hic codex ante 784 annos exaratus est. Est unus de priscis illis codicibus qui ante aetatem Maimonideam orti sunt. Praeterea in fine additus est catalogus pericoparum propheticarum a manu posteriori atramento rubro, non sine discrepantiis a vulgari usu quae observatione dignae sunt. Denique in primo folio codicis atque in postremo binae inscriptiones exstant, quae hucusque neglectae sunt propter singularem scriptionis cursivae formam, accedit quod insuper satis expalluerunt. Baerius multum in his inscri-

<sup>1)</sup> Scriptor nuncupat semet ipsum זוטרי ספרא, quod Hezelius aliique perperam vertunt „Soter scriptor“. Verti oportet „parvus (= זוטרי, קטן) scriptor“. *Vgl. oben S. 4.*

ptionibus desudavit atque sententiam earum eruisse sibi videtur . . . . .  
p. VIII, X: de punctatione codicis; p. IX: accentuatio.

Die Grossh. Hof- und Landesbibliothek hat von Herrn Dr. S. Baer eine ausführliche Erklärung jener Einträge zu Anfang und Schluss des Bandes erhalten. Wir geben dieselbe mit gebührendem Danke hier wieder:

f. 384 zwei Inschriften, aus denen wir die Namen und die Zeit der früheren Besitzer und Verkäufer dieses Codex erfahren. Die Inschriften aber sind wegen der eigenthümlichen Currentschriftzüge, der gebrauchten Abbreviaturen, sowie der Verblässung bisher noch nicht richtig entziffert worden. Ich gebe sie daher hier in Quadratschrift nach ihren Zeilenreihen wieder, nebst deutscher Uebersetzung und erklärenden Noten.

Die erste Inschrift, f. 384 a, lautet:

שלי מנחם בכמ"ר<sup>1</sup> שלמה נ"ע<sup>2</sup> בכמ"ר<sup>3</sup> נתן הנביא  
הרופא מב"ע<sup>4</sup> מביחאל שהגיע לחלקי כשהלקתי עם  
מוריי דודיו שאר הספרים וזה היה נערך לערכי  
עשרה דוק<sup>5</sup> זה<sup>6</sup> אע"ב<sup>7</sup> ביוק<sup>8</sup> הדוק'ה'זכני להגות בו אני  
וזרעי וזרע זרעי עד סוף כל הדורות והיה חלוקת  
הספרים שלנו יום א' ב' ימים לחדש תשרי שנת  
חמשת אלפים ומאתים לבריאת עולם והיום  
ושלום יהיה לנו ולכל ישראל אכ"ר<sup>9</sup>

Die zweite Inschrift, f. 384<sup>b</sup> unten, lautet:

מודה אני יצחק יזיר<sup>10</sup> א"מ בכמה"ר מנחם נבחר<sup>11</sup> א"מ כמו שמכרתו  
זה הנביאים הרגום למ"כ<sup>12</sup> יקותיאל ומחליט באי<sup>13</sup> אונאה זה לזה  
וזה לזה אפי'<sup>14</sup> היה שוה אלק' וזו וקבלתי המעות מידו ועלי  
לפטרו מכל טענה וערער הכל שריר וקיים

Uebersetzung.

Inschrift a. (Eine Eigenthumsurkunde.)

„Gehört mir dem Menachem, Sohn des geehrten Salomo — ruhend im Paradiese —, Sohn des geehrten Nathan der Prophet<sup>1)</sup> und Arzt — ruhend im Paradiese — von Piatelli. Ist mir zu Theil geworden, als ich mit meinen Lehrern, meinen Verwandten, die übrigen Bücher theilte und dieses Buch mir eingeschätzt wurde zum Werthe von 10 Gold-Ducaten, der Ducat à 72 Bajocchi<sup>2)</sup> gerechnet. Gott beglücke mich, darin studiren

Abbreviaturen.

בן לכבוד מורי רבי = בכמ"ר<sup>1</sup>. ג'וחו ע'דן = נ"ע<sup>2</sup>. בן לכבוד מורי רבי = בכמ"ר<sup>3</sup>.  
à 72). א"ל ע"ב = אע"ב<sup>7</sup>. זהב = זה<sup>6</sup>. דוקט = דוק<sup>8</sup>. ג'נוחתו בע'דן = מב"ע<sup>4</sup>.  
י'ראה זרע יאריך ימים אמן = יזיר<sup>10</sup>. אמן בן יהי רצון = אכ"ר<sup>9</sup>. ביוקי = ביוק<sup>8</sup>.  
למ"כ<sup>12</sup> (Ps. 25, 13). נפשו בטוב תלין וזרעו יירש ארץ = נבחר<sup>11</sup>. (Jesaia 53, 10).  
אפילו = אפי'<sup>14</sup>. באין = באי<sup>13</sup>. למעלה כבוד =

<sup>1)</sup> Eine Ehrenbezeichnung mit Bezug auf den Namen, nach II. Sam. 7, 2. Vgl. auch Zunz Literaturgeschichte S. 352.  
<sup>2)</sup> Bajocco, eine römische Münze =  $\frac{1}{10}$  Paolo. Vgl. Zunz zur Geschichte S. 560.



zu können sowohl ich wie meine Kinder und Kindeskinde bis zum Ende aller Geschlechter. Die Vertheilung unserer Bücher geschah am Sonntag den 20. des Monats Tischri im Jahre 5200 nach der Welschöpfung<sup>1)</sup>. Leben und Frieden über uns und ganz Israel, Amen. So sei Gottes Wille!“

Inschriht b. (Eine Verkaufsurkunde.)

„Hiermit bekenne ich, Izechak — möge mir Nachkommenschaft und langes Leben beschieden sein —, Sohn des geehrten Rabbi Menachem — seine Seele ruhe in Frieden und seine Nachkommenschaft erbe Glück auf Erden —, dass ich dieses Propheten-Targum verkauft habe an den geehrten Jekuthiel, und bestätige ich, dass jede gegenseitige Uebervortheilung ausgeschlossen ist, wenn auch das Buch 1000 Sus<sup>2)</sup> werth sein sollte. Ich habe das Geld aus seiner Hand erhalten und befreie ihn somit von jeder Beschwerdeführung und jedem Einwand. Alles ist fest und richtig.“

Auch am Anfang des Codex auf der ersten Seite stehen Einzeichnungen von früheren Besitzern. Rechts der Seite lautet eine Einzeichnung:

שלי אבגדור יז"י בכמ"ר דניאל  
1 זצ"ל שבא להלקי כשחלקנו  
הספרים עם כ"מ אחיי יי"ן<sup>3)</sup>  
4 ר"ח אלול 5 שנ' קכ"ה.

Links der ersten Seite findet sich (dreimal) die Einzeichnung:

יחיאל בכמה"ר יקותיאל  
הרופא 6 ישר"ה.

#### Uebersetzung.

- a) Gehört mir dem Abigdor' (möge ich Nachkommenschaft und langes Leben sehen), Sohn des geehrten Rabbi Daniel (seligen Andenkens); ist mir zum Antheil geworden, als ich mit meinen geehrten Brüdern (mögen sie lange leben) die Bücher theilte am Neumondstage des Monats Elul des Jahres 128.
- b) Jechiel, Sohn des geehrten Rabbi Jekuthiel der Arzt, sein Glück sei viel und fortdauernd.

Aus den Inschriften ergibt sich:

- 1) Der erstgenannte Besitzer des Codex hiess Abigdor, Sohn des Daniel. Er erhielt das Buch als Antheil im Jahre 5128 (d. i. 1368).
- 2) Im Jahre 5200 (1439) kam es in Besitz des Menachem, Sohn des Salomo und Enkel des Arztes Nathan.

<sup>1)</sup> D. i. October 1439.

<sup>2)</sup> Sus, eine Münze, gleich dem römischen Denarius. Vgl. Zunz zur Geschichte S. 539.

#### Abbreviaturen:

יֵאָרִיכוּ יָמַיִם = יי"ן <sup>3)</sup> לְכוֹר מַעֲלָת = כ"מ <sup>2)</sup> זָכַר צְדִיק לְבָרָכָה = זצ"ל <sup>1)</sup>  
נִצָּחָה. יְהִי שְׁמוֹ רַב וְגֵדוֹלָה = ישר"ה <sup>5)</sup> שָׁנָת = שנ' <sup>6)</sup> רֹאשׁ הָרֶשׁ = ר"ח <sup>4)</sup>



- 3) Jizchak, Sohn des genannten Menachem, verkaufte das Buch dem Arzte Jekuthiel.
- 4) Dieser Jekuthiel vererbte das Buch auf seinen Sohn Jechiel.
- 5) Befragen wir wegen dieser Namen die Geschichte, so finden wir sie alle als in der Literatur bekannt und zwar als Glieder einer und derselben Gelehrtenfamilie, nämlich der Familie Mansi (מַנְסִי) oder Piatelli aus Rom. Vgl. Zunz Literaturgeschichte S. 163. 352.
- 6) Der Codex befand sich demnach wenigstens 130 Jahre, wenn auch in verschiedenen Händen, doch immer in einer Familie, bis endlich Reuchlin (nach seiner eigenhändigen Beischrift) denselben in Rom im Jahre 1498 für 11 rheinische Goldgulden kaufte (vielleicht von dem oben genannten Jechiel).

*Eintrag Reuchlins:*

Ego Joannes Reuchlin phorcensis .LL. Doctor  
emi hunc librū chaldaicū Jonathę Xj aureis  
rhenē Rome .iiii. Nonas Sextiles Anno  
M. cccc L xxxv viij.

Facsimile's (f. 83' und 382): Stade, Geschichte des Volkes Israel I. Palaeograph. Society, Orient. ser. — Zu f. 383 vgl. W. Bacher, Monatsschrift f. Gesch. u. Wiss. des Judenthums XXII S. 220—8; ferner: Magazin f. die Wiss. des Judenth. XII S. 54, Anm. 33. — Zeitschr. der D. Morgenl. Gesellsch. XXVIII S. 35—8.

Frühere Signatur: Durlach 55.

Holzdeckel mit gepresstem Schweinsleder überzogen (vgl. die obige Beschreibung P. de Lagarde's).

## 2. Einzelne biblische Schriften mit Erklärungen. Jüdisch-deutsche Glossare und Uebersetzungen.

- Reuchlin 10. perg., 128 f. zu 19 Z., 220 × 165. — 2 f. gehen der Föliirung voraus und auf einem derselben steht eine ungenügende Beschreibung der Hs in lat. Sprache. Nach ihr würde der Codex dem Ende des XIII. Jahrhunderts angehören. 3 +
- A. f. 1—107. Psalmen, vokalisirt, mit Râfê-Zeichen, Athnâkh und Sillûq. Es wechselt stets eine volle Zeile mit einer eingerückten. Hübsche deutsche Quadratschrift.

Der Text ist ob der vielen Fehler kaum brauchbar. Am Rande Raschi in eleganten, rabbinischen Charakteren, zuweilen künstlerisch angeordnet. Neben den französischen Vokabeln, deren sich Salomo Isaki zur Erklärung bedient, finden sich hier auch viele deutsche (אשכנזי) z. B. f. 4 zu 8, 8 für צנה: שוק, f. 8 zu 17, 14 bei מחלד: מושטא u. ib. zu 18, 3 שוואןן für: אחסה, f. 9 zu עברך 18, 13: אוברפורנט, f. 20 zu תהלהלל 24, 3: ברומאן u. so f. 23, 24, 26, 32, 33, 59, 86, 100, 104 und wohl noch viel öfter. Die Zählung der Ps. mit hebr. Zeichen dürfte von derselben Hand herrühren, die den Text vielfach corrigirt hat.